



UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO

MTKUMVVIRW

**APRUEBA EN SUS DOS VERSIONES, ESPAÑOL E INGLÉS, CONVENIO DE COLABORACIÓN ACADÉMICA ENTRE UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO (CHILE) Y HOCHSCHULE BIBERACH UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES (ALEMANIA).**

CONCEPCIÓN, 11 JUN 2018

DECRETO UNIVERSITARIO EXENTO N° 3817

**VISTOS:** Las atribuciones que me confieren la ley N° 18.744, el Decreto con Fuerza de Ley N° 1, de 1989, del Ministerio de Educación, y el Decreto Supremo N° 343, de 2014; del mismo Ministerio; la Ley N° 18.834; lo dispuesto en la Resolución N° 1600, de 2008, de la Contraloría General de la República; el Decreto Universitario Exento N° 1, de 2014; y,

**CONSIDERANCO:**

1. Que, la Universidad del Bío-Bío es una Institución de Educación Superior del Estado, que tiene por objetivo, entre otros, de acuerdo a sus Estatutos, el contribuir mediante el cultivo del saber, de la educación superior, de la investigación, de la asistencia técnica y de la capacitación, a la formación de profesionales y al desarrollo de la Región y del país.

2. La conveniencia de promover la vinculación de la Universidad del Bío-Bío con instituciones de educación superior chilenas y extranjeras, para fines de intercambio académico y cultural.

3. Que, para el cumplimiento de sus fines esta Casa de Estudios Superiores se encuentra autorizada para suscribir acuerdos e incluso asociarse con organismos públicos o privados, tanto nacionales como extranjeros.

**DECRETO:**

**1. APRUÉBASE** en sus dos versiones, español e inglés, Convenio de Colaboración Académica entre Universidad del Bío-Bío (Chile) y Hochschule Biberach University of Applied Sciences (Alemania), suscrito con fecha 06 de febrero 2018, el cual tiene por objeto promover el intercambio de experiencias y conocimientos culturales, científicos y tecnológicos en áreas de desarrollo mutuo para ambas instituciones, bajo las condiciones que en dicho instrumento se expresa y que es del tenor siguiente:

---

**Sede Concepción**

Avda. Collao N° 1202 Casilla 5-C Código Postal: 4081112 - Fonos: (56 - 41) 3111200 - Fono/Fax: (56-41) 3111040 - Región del Bío Bío - Chile

**Sede Chillán**

Avda. Andrés Bello N° 720 - Casilla 447 - Código Postal: 378000 - Fono/Fax: (56 - 42) 2463000 - Región del Bío Bío - Chile

E-mail: [ubb@ubiobio.cl](mailto:ubb@ubiobio.cl)

[www.ubiobio.cl](http://www.ubiobio.cl)

## COMIENZO DE TRANSCRIPCIÓN SIMULTÁNEA VERSIÓN ESPAÑOL E INGLÉS:

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ACADEMICA  
ENTRE  
UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO (CHILE)  
Y  
HOCHSCHULE BIBERACH UNIVERSITY  
OF APPLIED SCIENCES (ALEMANIA)**

**ACADEMIC COLLABORATION AGREEMENT  
BETWEEN  
UNIVERSIDAD DEL BIO-BIO (CHILE)  
AND  
HOCHSCHULE BIBERACH UNIVERSITY  
OF APPLIED SCIENCES (GERMANY)**

Mediante el presente, se formaliza el Convenio de Colaboración Académica entre la **UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO**, representada por su Rector, Dr. HÉCTOR GUILLERMO GAETE FERES, ambos con residencia en Avenida Collao 1202, Concepción, Chile y **HOCHSCHULE BIBERACH UNIVERSITY OF APLIED SCIENCES**, representado por su Decano, Prof. UTE MEYER, ambos con residencia en Karlstrasse 11, Biberach, Alemania.

Hereby is formalized the Academic Collaboration Agreement between **UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO**, represented by its Rector, Dr. HÉCTOR GUILLERMO GAETE FERES, both residing at Avenida Collao 1202, Concepción, Chile, and **HOCHSCHULE BIBERACH UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES**, represented by its Dean, Prof. UTE MEYER, both residing at Karlstrasse 11, Biberach, Germany.

### DECLARAN

### DECLARE

1. Que el intercambio de experiencias y conocimientos culturales, científicos y tecnológicos en áreas de desarrollo mutuo es de gran interés para ambas instituciones.

1. The exchange of cultural, scientific, and technological experience and knowledge in areas of mutual development is of great interest for both institutions.

2. Que la Universidad del Bío-Bío, a través de su Programa de Doctorado en Arquitectura y Urbanismo, y Hochschule Biberach University of Applied Sciences, a través de su Facultad de Arquitectura, están conscientes de la importancia de fortalecer las relaciones interuniversitarias, decidiendo unir esfuerzos a través de la firma de este documento, de acuerdo a lo siguiente:

2. Universidad del Bío-Bío, through its Doctorate in Architecture and Urbanism Program, and Hochschule Biberach University of Applied Sciences, through its Faculty of Architecture, are aware of the importance of strengthening inter-university relations, deciding to join efforts through the signing of this document, in accordance with the following:

### CLÁUSULAS

### CLAUSES

#### PRIMERA: OBJETIVO.

El objetivo de este acuerdo es establecer bases y criterios sobre los cuales la Universidad del Bío-Bío, a través de su Programa de Doctorado en Arquitectura y Urbanismo, y Hochschule Biberach University of Applied Sciences, a través de su Facultad de Arquitectura, llevarán a cabo actividades colaborativas conjuntas de tipo académica, científica y cultural, para

#### FIRST: OBJECTIVE.

The objective of this agreement is to establish basis and criteria upon which Universidad del Bío-Bío, through its Doctorate in Architecture and Urbanism Program, and Hochschule Biberach University of Applied Sciences, through its Faculty of Architecture, will carry out joint collaborative academic, scientific and



## UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO

enriquecer las funciones educativas que realizan.

### **SEGUNDA: ACTIVIDADES.**

En pos del cumplimiento del objetivo del presente convenio, las partes acuerdan, en concreto:

- a) Promover y desarrollar actividades de movilidad para estudiantes y académicos pertenecientes al Programa de Doctorado en Arquitectura y Urbanismo de la Universidad del Bío-Bío, así como, para estudiantes y académicos pertenecientes al Programa de Arquitectura de Hochschule Biberach University of Applied Sciences.
- b) Fomentar estancias de investigación de profesores e investigadores en la institución contraparte.
- c) Promover actividades conjuntas de graduación entre los Programas antes mencionados, incluida la codirección y supervisión conjunta de tesis de estudiantes de posgrado.
- d) Planificar y elaborar proyectos conjuntos de investigación y/o desarrollo académico, en asuntos de interés para ambos Programas.
- e) Facilitar la participación de académicos de ambos Programas de postgrado para integrar comisiones finales de proyectos y anteproyectos de tesis, en la institución asociada.
- f) Fomentar el desarrollo de artículos científicos conjuntos por parte de estudiantes y académicos pertenecientes a los Programas antes mencionados.
- g) Facilitar el intercambio de información, publicaciones y material académico entre dichos Programas.
- h) Apoyar la participación de docentes y estudiantes pertenecientes a los Programas de postgrado antes mencionados en actividades de divulgación científica, tales como: conferencias, seminarios, entre otros, organizados o coorganizados por la institución socia.

cultural activities to enrich the educational functions they perform.

### **SECNDND: ACTIVITIES.**

In order to achieve the objective of this agreement, the parties agree, in particular to:

- a) Promote and develop mobility activities for Universidad del Bío-Bío students and professors belonging to the Doctorate Program in Architecture and Urbanism, as well as, for Hochschule Biberach University of Applied Sciences students and professors belonging to the Architecture Program.
- b) Encourage professors and researchers to undertake research residencies into partner institution.
- c) Promote joint degree activities between the aforementioned Programs, including co-direction and joint supervision of postgraduate student theses.
- d) Plan and elaborate joint research and/or academic development projects in matters of interest for both Programs.
- e) Facilitate participation of professors from both postgraduate Programs on preliminary and final thesis project committees, at the partner institution.
- f) Encourage development of joint scientific articles by students and professors belonging to the aforementioned Programs.
- g) Facilitate exchange of information, publications and academic material between said Programs.
- h) Support participation of professors and students belonging to the aforementioned postgraduate Programs in scientific divulgation activities, such as conferences, seminars, among others, organized or co-organized by the partner institution.

---

### **Sede Concepción**

Avda. Collao N° 1202 - Casilla 447 - Código Postal: 378000 - Fono/Fax: (56 - 42) 2463000 - Región del Bío Bío - Chile

### **Sede Chillán**

Avda. Andrés Bello N° 720 - Casilla 447 - Código Postal: 378000 - Fono/Fax: (56 - 42) 2463000 - Región del Bío Bío - Chile

E-mail: [ubb@ubiobio.cl](mailto:ubb@ubiobio.cl)

[www.ubiobio.cl](http://www.ubiobio.cl)

i) Organizar de manera conjunta conferencias, seminarios y simposios entre ambos Programas de posgrado.

#### **TERCERA: CONVENIOS ESPECÍFICOS.**

Para llevar a cabo las actividades mencionadas en la cláusula anterior, de ser necesario, las partes establecerán Acuerdos Específicos de Colaboración, requeridos para casos particulares a fin de delimitar el alcance de los compromisos, asignados a las actividades definidas.

Estos Acuerdos Específicos de Colaboración se formalizarán por escrito, mediante adendas que se refieran expresamente a este Acuerdo de Colaboración y constituirán una parte integral del mismo, conteniendo: actividades a desarrollar, responsabilidad de cada parte, presupuesto, definición de fuentes de financiamiento, personal involucrado, instalaciones y equipos a ser utilizados, cronograma de actividades y otra información relevante. Los acuerdos de colaboración específicos también deben ser firmados por los representantes institucionales, para consolidar oficialmente el compromiso entre las partes.

Adicionalmente, en el respectivo Acuerdo Específico de Colaboración, las partes acuerdan regular los derechos de propiedad intelectual sobre las obras creadas como resultado de las actividades conjuntas realizadas, así como los derechos de propiedad industrial que pudieran derivarse del trabajo de investigación, de acuerdo con sus respectivos marcos regulatorios.

#### **CUARTA: COORDINACIÓN.**

Con el fin de lograr un desarrollo adecuado de las actividades mencionadas en este acuerdo de colaboración, las partes designan como coordinadores oficiales:

##### **Por la Universidad del Bío-Bío:**

Dr. Rodrigo García Alvarado  
Director Programa Doctorado en Arquitectura y Urbanismo.

##### **Dirección Postal:**

Programa de Doctorado en Arquitectura y Urbanismo.

i) Jointly organize conferences, seminars and symposiums between both postgraduate Programs.

#### **THIRD: SPECIFIC AGREEMENTS**

To carry out the activities mentioned in the previous clause, if necessary, the parties will establish Specific Collaboration Agreements, required for particular cases in order to delimit commitments scope, associated to the defined activities.

These Specific Collaboration Agreements shall be formalized in writing, by means of addenda that expressly refer to this Collaboration Agreement and will constitute an integral part of it, containing activities to be developed, responsibility of each party, budget, definition of funding sources, staff involved, facilities and equipment to be used, schedule of activities and other relevant information. Specific Collaboration Agreements must be also sign by the institutional representatives, to officially consolidate the commitment between parties.

Additionally in the respective Specific Collaboration Agreement, parties agree to regulate the intellectual property rights over the works created as a result of joint activities carried out, as well as the industrial property rights that could derive from research work, in accordance with their respective regulatory frameworks.

#### **FOURTH: COORDINATION**

In order to achieve a proper development of activities referred into this collaboration agreement, the parties designate as official coordinators:

##### **For Universidad del Bío-Bío:**

Dr. Rodrigo García-Alvarado,  
Director of Doctorate in Architecture and Urbanism Program.

##### **Address:**

Doctorate in Architecture and Urbanism Program.  
Avenida Collao 1202 Concepción, Región del Biobío Chile.



## UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO

Avenida Collao N°1202, Concepción, Región del Biobío, Chile.

**Teléfono:** + 56 (41) 3111440

**e-mail:** [dau@ubiobio.cl](mailto:dau@ubiobio.cl)  
[rgarcia@ubiobio.cl](mailto:rgarcia@ubiobio.cl)

**Por Hochschule Biberach University of Applied Sciences**

Prof. Ute Meyer,  
Dean Faculty of Architecture

**Dirección Postal:**

Faculty of Architecture Karlstraße 1188400  
Biberach, Germany

**Teléfono:** +49 7351 582-200

**e-mail:** [meyer@hochschule-bc.de](mailto:meyer@hochschule-bc.de)

**QUINTA: RELACIÓN LABORAL.**

El personal de cada una de las partes que sea designado para la realización conjunta de cualquier acción con motivo de la ejecución del presente Convenio continuará en forma absoluta bajo la dirección y dependencia de la parte con la cual tiene previamente establecida su relación laboral o que lo haya contratado, por lo que no existirá relación alguna con la otra parte y en ningún caso podrá considerarse a esta última empleador o encargado sustituto. En consecuencia, cada institución compareciente asume la responsabilidad correspondiente de su personal debido a las relaciones laborales, oficiales o contractuales vigentes con ellos.

**SEXTA: VIGENCIA.**

Este Acuerdo de Colaboración tendrá una duración de 5 años a partir de la fecha de la última acción administrativa que lo apruebe. Cada parte deberá notificar a la otra por escrito, la fecha en que se completó el procesamiento del Acuerdo, de conformidad con sus reglamentos y procedimientos internos. Una vez en vigor, se renovará automáticamente por períodos iguales y sucesivos. Si alguna de las partes declara su intención de suspender o finalizar este Acuerdo, debe notificarlo a la otra parte por

**Phone:** +56 41 311 1440

**e-mail:** [dau@ubiobio.cl](mailto:dau@ubiobio.cl)  
[rgarcia@ubiobio.cl](mailto:rgarcia@ubiobio.cl)

**For Hochschule Biberach University of Applied Sciences**

Prof. Ute Meyer,  
Dean Faculty of Architecture

**Address:**

Faculty of Architecture Karlstraße 1188400  
Biberach, Germany

**Phone:** +49 7351 582-200

**e-mail:** [meyer@hochschule-bc.de](mailto:meyer@hochschule-bc.de)

**FIFTH: EMPLOYMENT RELATIONSHIP.**

Staff belonging to each party that is designated for the joint realization of any action involved in the execution of this Agreement will absolutely continue to be under the direction and as an employee of the party with which they have previously established their employment relationship or that hired them; thus no relationship will exist with the other party and in no case may personnel consider the other party to be their employer or substitute employer. Consequently, each undersigned institution assumes corresponding responsibility for its staff due to the employment, official or contractual relationships in force with them.

**SIXTH: VALIDITY.**

This Collaboration Agreement will have a duration of 5 years from last administrative action date that approves it.

Each party shall notify the other in writing, date on which the Agreement processing was completed, in accordance with its internal regulations and procedures. Once in force, it will be renewed automatically for equal and successive periods. If any of the parties declares their intention to suspend or finish this Agreement, they must notify the other party in writing 6

**Sede Concepción**

Avda. Collao N° 1202 Casilla 447 - Concepción - Chile  
APRUEBA EN SUS DOS VERSIONES, ESPAÑOL/ENGLÉS. CONVENIO DE COLABORACIÓN ACADÉMICA ENTRE UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO (CHILE) Y HOCHSCHULE BIBERACH UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES (ALEMANIA) - Región del Bío Bío - Chile

**Sede Chillán**

Avda. Andrés Bello N° 720 - Casilla 447 - Código Postal: 378000 - Fono/Fax: (56 - 42) 2463000 - Región del Bío Bío - Chile

**E-mail:** [ubb@ubiobio.cl](mailto:ubb@ubiobio.cl)  
[www.ubiobio.cl](http://www.ubiobio.cl)

escrito con 6 meses de anticipación. En caso de que uno de ellos decida dar término a su participación, las Partes se comprometen a finalizar todas las actividades programadas, en la fecha en que ambas instituciones decidan rescindir este Acuerdo.

**SÉPTIMA: RESOLUCIÓN DE CONFLICTOS.**

Para resolver los problemas o diferencias que puedan surgir en la ejecución e interpretación del presente Acuerdo, las Partes harán su mejor esfuerzo para encontrar una solución mutuamente aceptable a través de sus coordinadores oficiales y, si es necesario, a través de las Juntas de Unidades Académicas involucradas en las actividades del Acuerdo. En caso de que no sea posible resolver los conflictos como se indicó, las Partes estarán sujetas a la decisión de los tribunales de justicia ordinarios competentes, de acuerdo con la ley.

**OCTAVO: COPIAS.**

Este Convenio se firma en dos copias idénticas, ambas iguales en significado e intención. Cada parte recibirá una copia.

months in advance. In case one of them decide to end their partition, Parties commit to finish all programed activities, on the date both institutions decide to terminate this Agreement.

**SEVENTH: CONFLICT RESOLUTION.**

To resolve the issues or differences that may arise in the execution and interpretation of the present Agreement, Parties will make their best effort to find a mutually acceptable solution through their official coordinators and if necessary, through the Academic Units Boards involved in the Agreement activities. In case it is not possible to solve conflicts as it was indicated, Parties will be subject to the competent ordinary justice courts decision, according to the law.

**EIGHTH: COPIES.**

Two identical copies of this Agreement are hereby signed, both equal in meaning and intent. Each party shall receive one copy.

Por/For Universidad del Bío-Bío

Por/For Hochschule Biberach University of Applied Sciences

**DR. HÉCTOR GUILLERMO GAETE FERES**  
**RECTOR**

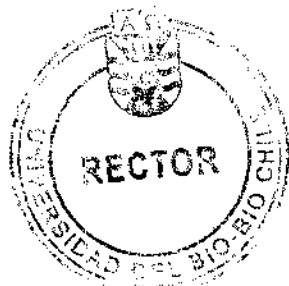
**PROF. UTE MEYER**  
**DEAN**  
**FACULTY OF ARCHITECTURE**

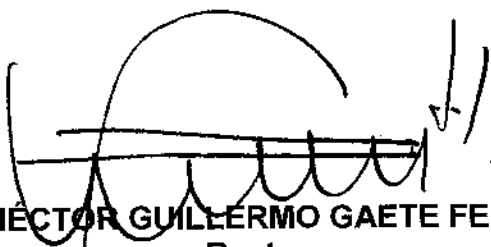
Fecha/Date: 26 ENE. 2018

Fecha/Date: 06/02/2018

FIN DE TRANSCRIPCIÓN SIMULTÁNEA VERSIÓN ESPAÑOL E INGLÉS

**ANÓTESE Y COMUNÍQUESE**



  
**HÉCTOR GUILLERMO GAETE FERES**  
**Rector**



UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO

  
MFK/MVV/HRV

**APRUEBA EN SUS DOS VERSIONES, ESPAÑOL E INGLÉS, CONVENIO DE COLABORACIÓN ACADEMICA ENTRE UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO (CHILE) Y HOCHSCHULE BIBERACH UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES (ALEMANIA).**

CONCEPCIÓN, 11 JUN 2018

DECRETO UNIVERSITARIO EXENTO N° 3817

**VISTOS:** Las atribuciones que me confieren la ley N° 18.744, el Decreto con Fuerza de Ley N° 1, de 1989, del Ministerio de Educación, y el Decreto Supremo N° 343, de 2014; del mismo Ministerio; la Ley N° 18.834; lo dispuesto en la Resolución N° 1600, de 2008, de la Contraloría General de la República; el Decreto Universitario Exento N° 1, de 2014; y,

**CONSIDERANDO:**

1. Que, la Universidad del Bío-Bío es una Institución de Educación Superior del Estado, que tiene por objetivo, entre otros, de acuerdo a sus Estatutos, el contribuir mediante el cultivo del saber, de la educación superior, de la investigación, de la asistencia técnica y de la capacitación, a la formación de profesionales y al desarrollo de la Región y del país.

2. La conveniencia de promover la vinculación de la Universidad del Bío-Bío con instituciones de educación superior chilenas y extranjeras, para fines de intercambio académico y cultural.

3. Que, para el cumplimiento de sus fines esta Casa de Estudios Superiores se encuentra autorizada para suscribir acuerdos e incluso asociarse con organismos públicos o privados, tanto nacionales como extranjeros.

**DECRETO:**

1. **APRUÉBASE** en sus dos versiones, español e inglés, Convenio de Colaboración Académica entre Universidad del Bío-Bío (Chile) y Hochschule Biberach University of Applied Sciences (Alemania), suscrito con fecha 06 de febrero 2018, el cual tiene por objeto promover el intercambio de experiencias y conocimientos culturales, científicos y tecnológicos en áreas de desarrollo mutuo para ambas instituciones, bajo las condiciones que en dicho instrumento se expresa y que es del tenor siguiente:

---

**Sede Concepción**

Avda. Collao N° 1202 Casilla 5-C Código Postal: 4081112 - Fonos: (56 - 41) 3111200 - Fono/Fax: (56-41) 3111040 - Región del Bío Bío - Chile

**Sede Chillán**

Avda. Andrés Bello N° 720 - Casilla 447 - Código Postal: 378000 - Fono/Fax: (56 - 42) 2463000 - Región del Bío Bío - Chile

E-mail: [ubb@ubiobio.cl](mailto:ubb@ubiobio.cl)

[www.ubiobio.cl](http://www.ubiobio.cl)

## COMIENZO DE TRANSCRIPCIÓN SIMULTÁNEA VERSIÓN ESPAÑOL E INGLÉS:

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ACADEMICA  
ENTRE  
UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO (CHILE)  
Y  
HOCHSCHULE BIBERACH UNIVERSITY  
OF APPLIED SCIENCES (ALEMANIA)**

**ACADEMIC COLLABORATION AGREEMENT  
BETWEEN  
UNIVERSIDAD DEL BIO-BIO (CHILE)  
AND  
HOCHSCHULE BIBERACH UNIVERSITY  
OF APPLIED SCIENCES (GERMANY)**

Mediante el presente, se formaliza el Convenio de Colaboración Académica entre la **UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO**, representada por su Rector, Dr. HÉCTOR GUILLERMO GAETE FERES, ambos con residencia en Avenida Collao 1202, Concepción, Chile y **HOCHSCHULE BIBERACH UNIVERSITY OF APLIED SCIENCES**, representado por su Decano, Prof. UTE MEYER, ambos con residencia en Karlstrasse 11, Biberach, Alemania.

Hereby is formalized the Academic Collaboration Agreement between **UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO**, represented by its Rector, Dr. HÉCTOR GUILLERMO GAETE FERES, both residing at Avenida Collao 1202, Concepción, Chile, and **HOCHSCHULE BIBERACH UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES**, represented by its Dean, Prof. UTE MEYER, both residing at Karlstrasse 11, Biberach, Germany.

### DECLARAN

### DECLARE

1. Que el intercambio de experiencias y conocimientos culturales, científicos y tecnológicos en áreas de desarrollo mutuo es de gran interés para ambas instituciones.

1. The exchange of cultural, scientific, and technological experience and knowledge in areas of mutual development is of great interest for both institutions.

2. Que la Universidad del Bío-Bío, a través de su Programa de Doctorado en Arquitectura y Urbanismo, y Hochschule Biberach University of Applied Sciences, a través de su Facultad de Arquitectura, están conscientes de la importancia de fortalecer las relaciones interuniversitarias, decidiendo unir esfuerzos a través de la firma de este documento, de acuerdo a lo siguiente:

2. Universidad del Bío-Bío, through its Doctorate in Architecture and Urbanism Program, and Hochschule Biberach University of Applied Sciences, through its Faculty of Architecture, are aware of the importance of strengthening inter-university relations, deciding to join efforts through the signing of this document, in accordance with the following:

### CLÁUSULAS

### CLAUSES

#### PRIMERA: OBJETIVO.

El objetivo de este acuerdo es establecer bases y criterios sobre los cuales la Universidad del Bío-Bío, a través de su Programa de Doctorado en Arquitectura y Urbanismo, y Hochschule Biberach University of Applied Sciences, a través de su Facultad de Arquitectura, llevarán a cabo actividades colaborativas conjuntas de tipo académica, científica y cultural, para

#### FIRST: OBJECTIVE.

The objective of this agreement is to establish basis and criteria upon which Universidad del Bío-Bío, through its Doctorate in Architecture and Urbanism Program, and Hochschule Biberach University of Applied Sciences, through its Faculty of Architecture, will carry out joint collaborative academic, scientific and





## UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO

enriquecer las funciones educativas que realizan.

### SEGUNDA: ACTIVIDADES.

En pos del cumplimiento del objetivo del presente convenio, las partes acuerdan, en concreto:

a) Promover y desarrollar actividades de movilidad para estudiantes y académicos pertenecientes al Programa de Doctorado en Arquitectura y Urbanismo de la Universidad del Bío-Bío, así como, para estudiantes y académicos pertenecientes al Programa de Arquitectura de Hochschule Biberach University of Applied Sciences.

b) Fomentar estancias de investigación de profesores e investigadores en la institución contraparte.

c) Promover actividades conjuntas de graduación entre los Programas antes mencionados, incluida la codirección y supervisión conjunta de tesis de estudiantes de posgrado.

d) Planificar y elaborar proyectos conjuntos de investigación y/o desarrollo académico, en asuntos de interés para ambos Programas.

e) Facilitar la participación de académicos de ambos Programas de postgrado para integrar comisiones finales de proyectos y anteproyectos de tesis, en la institución asociada.

f) Fomentar el desarrollo de artículos científicos conjuntos por parte de estudiantes y académicos pertenecientes a los Programas antes mencionados.

g) Facilitar el intercambio de información, publicaciones y material académico entre dichos Programas.

h) Apoyar la participación de docentes y estudiantes pertenecientes a los Programas de postgrado antes mencionados en actividades de divulgación científica, tales como: conferencias, seminarios, entre otros, organizados o coorganizados por la institución socia.

cultural activities to enrich the educational functions they perform.

### SECOND: ACTIVITIES.

In order to achieve the objective of this agreement, the parties agree, in particular to:

a) Promote and develop mobility activities for Universidad del Bío-Bío students and professors belonging to the Doctorate Program in Architecture and Urbanism, as well as, for Hochschule Biberach University of Applied Sciences students and professors belonging to the Architecture Program.

b) Encourage professors and researchers to undertake research residencies into partner institution.

c) Promote joint degree activities between the aforementioned Programs, including co-direction and joint supervision of postgraduate student theses.

d) Plan and elaborate joint research and/or academic development projects in matters of interest for both Programs.

e) Facilitate participation of professors from both postgraduate Programs on preliminary and final thesis project committees, at the partner institution.

f) Encourage development of joint scientific articles by students and professors belonging to the aforementioned Programs.

g) Facilitate exchange of information, publications and academic material between said Programs.

h) Support participation of professors and students belonging to the aforementioned postgraduate Programs in scientific divulgation activities, such as conferences, seminars, among others, organized or co-organized by the partner institution.

---

### Sede Concepción

Avda. Collao N° 1202 Casilla 1202 - Región del Bío Bío - Chile

### Sede Chillán

Avda. Andrés Bello N° 720 - Casilla 447 - Código Postal: 378000 - Fono/Fax: (56 - 42) 2463000 - Región del Bío Bío - Chile

Página 3 de 6

E-mail: [ubb@ubiobio.cl](mailto:ubb@ubiobio.cl)

[www.ubiobio.cl](http://www.ubiobio.cl)

i) Organizar de manera conjunta conferencias, seminarios y simposios entre ambos Programas de posgrado.

#### **TERCERA: CONVENIOS ESPECÍFICOS.**

Para llevar a cabo las actividades mencionadas en la cláusula anterior, de ser necesario, las partes establecerán Acuerdos Específicos de Colaboración, requeridos para casos particulares a fin de delimitar el alcance de los compromisos, asignados a las actividades definidas.

Estos Acuerdos Específicos de Colaboración se formalizarán por escrito, mediante adendas que se refieran expresamente a este Acuerdo de Colaboración y constituirán una parte integral del mismo, conteniendo: actividades a desarrollar, responsabilidad de cada parte, presupuesto, definición de fuentes de financiamiento, personal involucrado, instalaciones y equipos a ser utilizados, cronograma de actividades y otra información relevante. Los acuerdos de colaboración específicos también deben ser firmados por los representantes institucionales, para consolidar oficialmente el compromiso entre las partes.

Adicionalmente, en el respectivo Acuerdo Específico de Colaboración, las partes acuerdan regular los derechos de propiedad intelectual sobre las obras creadas como resultado de las actividades conjuntas realizadas, así como los derechos de propiedad industrial que pudieran derivarse del trabajo de investigación, de acuerdo con sus respectivos marcos regulatorios.

#### **CUARTA: COORDINACIÓN.**

Con el fin de lograr un desarrollo adecuado de las actividades mencionadas en este acuerdo de colaboración, las partes designan como coordinadores oficiales:

##### **Por la Universidad del Bío-Bío:**

Dr. Rodrigo García Alvarado  
Director Programa Doctorado en Arquitectura y Urbanismo.

##### **Dirección Postal:**

Programa de Doctorado en Arquitectura y Urbanismo.

i) Jointly organize conferences, seminars and symposiums between both postgraduate Programs.

#### **THIRD: SPECIFIC AGREEMENTS**

To carry out the activities mentioned in the previous clause, if necessary, the parties will establish Specific Collaboration Agreements, required for particular cases in order to delimit commitments scope, associated to the defined activities.

These Specific Collaboration Agreements shall be formalized in writing, by means of addenda that expressly refer to this Collaboration Agreement and will constitute an integral part of it, containing activities to be developed, responsibility of each party, budget, definition of funding sources, staff involved, facilities and equipment to be used, schedule of activities and other relevant information. Specific Collaboration Agreements must be also sign by the institutional representatives, to officially consolidate the commitment between parties.

Additionally in the respective Specific Collaboration Agreement, parties agree to regulate the intellectual property rights over the works created as a result of joint activities carried out, as well as the industrial property rights that could derive from research work, in accordance with their respective regulatory frameworks.

#### **FOURTH: COORDINATION**

In order to achieve a proper development of activities referred into this collaboration agreement, the parties designate as official coordinators:

##### **For Universidad del Bío-Bío:**

Dr. Rodrigo García-Alvarado,  
Director of Doctorate in Architecture and Urbanism Program.

##### **Address:**

Doctorate in Architecture and Urbanism Program.  
Avenida Collao 1202 Concepción, Región del Biobío Chile.



## UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO

Avenida Collao N°1202, Concepción, Región del Biobío, Chile.

**Teléfono:** + 56 (41) 3111440

**e-mail:** [dau@ubiobio.cl](mailto:dau@ubiobio.cl)  
[rgarcia@ubiobio.cl](mailto:rgarcia@ubiobio.cl)

**Por Hochschule Biberach University of Applied Sciences**

Prof. Ute Meyer,  
Dean Faculty of Architecture

**Dirección Postal:**  
Faculty of Architecture Karlstraße 1188400  
Biberach, Germany

**Teléfono:** +49 7351 582-200

**e-mail:** [meyer@hochschule-bc.de](mailto:meyer@hochschule-bc.de)

### **QUINTA: RELACIÓN LABORAL.**

El personal de cada una de las partes que sea designado para la realización conjunta de cualquier acción con motivo de la ejecución del presente Convenio continuará en forma absoluta bajo la dirección y dependencia de la parte con la cual tiene previamente establecida su relación laboral o que lo haya contratado, por lo que no existirá relación alguna con la otra parte y en ningún caso podrá considerarse a esta última empleador o encargado sustituto. En consecuencia, cada institución compareciente asume la responsabilidad correspondiente de su personal debido a las relaciones laborales, oficiales o contractuales vigentes con ellos.

### **SEXTA: VIGENCIA.**

Este Acuerdo de Colaboración tendrá una duración de 5 años a partir de la fecha de la última acción administrativa que lo apruebe. Cada parte deberá notificar a la otra por escrito, la fecha en que se completó el procesamiento del Acuerdo, de conformidad con sus reglamentos y procedimientos internos. Una vez en vigor, se renovará automáticamente por períodos iguales y sucesivos. Si alguna de las partes declara su intención de suspender o finalizar este Acuerdo, debe notificarlo a la otra parte por

**Phone:** +56 41 311 1440

**e-mail:** [dau@ubiobio.cl](mailto:dau@ubiobio.cl)  
[rgarcia@ubiobio.cl](mailto:rgarcia@ubiobio.cl)

**For Hochschule Biberach University of Applied Sciences**

Prof. Ute Meyer,  
Dean Faculty of Architecture

**Address:**  
Faculty of Architecture Karlstraße 1188400  
Biberach, Germany

**Phone:** +49 7351 582-200

**e-mail:** [meyer@hochschule-bc.de](mailto:meyer@hochschule-bc.de)

### **FIFTH: EMPLOYMENT RELATIONSHIP.**

Staff belonging to each party that is designated for the joint realization of any action involved in the execution of this Agreement will absolutely continue to be under the direction and as an employee of the party with which they have previously established their employment relationship or that hired them; thus no relationship will exist with the other party and in no case may personnel consider the other party to be their employer or substitute employer. Consequently, each undersigned institution assumes corresponding responsibility for its staff due to the employment, official or contractual relationships in force with them.

### **SIXTH: VALIDITY.**

This Collaboration Agreement will have a duration of 5 years from last administrative action date that approves it. Each party shall notify the other in writing, date on which the Agreement processing was completed, in accordance with its internal regulations and procedures. Once in force, it will be renewed automatically for equal and successive periods. If any of the parties declares their intention to suspend or finish this Agreement, they must notify the other party in writing 6

### **Sede Concepción**

Avda. Collao N° 1202 Casilla 5 - Región del Bío Bío - Chile

### **Sede Chillán**

Avda. Andrés Bello N° 720 - Casilla 447 - Código Postal: 378000 - Fono/Fax: (56 - 42) 2463000 - Región del Bío Bío - Chile

**E-mail:** [ubb@ubiobio.cl](mailto:ubb@ubiobio.cl)  
[www.ubiobio.cl](http://www.ubiobio.cl)

escrito con 6 meses de anticipación. En caso de que uno de ellos decida dar término a su participación, las Partes se comprometen a finalizar todas las actividades programadas, en la fecha en que ambas instituciones decidan rescindir este Acuerdo.

**SÉPTIMA: RESOLUCIÓN DE CONFLICTOS.**

Para resolver los problemas o diferencias que puedan surgir en la ejecución e interpretación del presente Acuerdo, las Partes harán su mejor esfuerzo para encontrar una solución mutuamente aceptable a través de sus coordinadores oficiales y, si es necesario, a través de las Juntas de Unidades Académicas involucradas en las actividades del Acuerdo. En caso de que no sea posible resolver los conflictos como se indicó, las Partes estarán sujetas a la decisión de los tribunales de justicia ordinarios competentes, de acuerdo con la ley.

**OCTAVO: COPIAS.**

Este Convenio se firma en dos copias idénticas, ambas iguales en significado e intención. Cada parte recibirá una copia.

Por/For Universidad del Bío-Bío

\_\_\_\_\_  
DR. HÉCTOR GUILLERMO GAETE FERES  
RECTOR

Fecha/Date: 26 ENE. 2018

months in advance. In case one of them decide to end their partition, Parties commit to finish all programed activities, on the date both institutions decide to terminate this Agreement.

**SEVENTH: CONFLICT RESOLUTION.**

To resolve the issues or differences that may arise in the execution and interpretation of the present Agreement, Parties will make their best effort to find a mutually acceptable solution through their official coordinators and if necessary, through the Academic Units Boards involved in the Agreement activities. In case it is not possible to solve conflicts as it was indicated, Parties will be subject to the competent ordinary justice courts decision, according to the law.

**EIGHTH: COPIES.**

Two identical copies of this Agreement are hereby signed, both equal in meaning and intent. Each party shall receive one copy.

Por/For Hochschule Biberach University of Applied Sciences

\_\_\_\_\_  
PROF. UTE MEYER  
DEAN  
FACULTY OF ARCHITECTURE


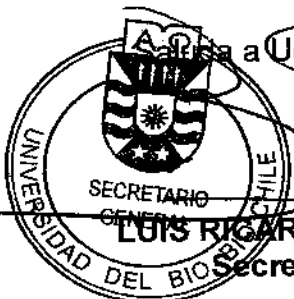
Fecha/Date: 06/02/2018

FIN DE TRANSCRIPCIÓN SIMULTÁNEA VERSIÓN ESPAÑOL E INGLÉS

**ANÓTESE Y COMUNÍQUESE**

Héctor Guillermo Gaete Feres – Rector

Lo que transcribo a Ud., para su conocimiento,  
por orden del Sr. Rector.

\_\_\_\_\_  
A Ud.  
  
  
**LUIS RICARDO PONCE SOTO**  
Secretario General



UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO

**HBC.**  
HOCHSCHULE  
BIBERACH  
UNIVERSITY  
OF APPLIED SCIENCES

3817

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ACADÉMICA  
ENTRE  
UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO (CHILE)  
Y  
HOCHSCHULE BIBERACH UNIVERSITY  
OF APPLIED SCIENCES (ALEMANIA)**

**ACADEMIC COLLABORATION AGREEMENT  
BETWEEN  
UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO (CHILE)  
AND  
HOCHSCHULE BIBERACH UNIVERSITY  
OF APPLIED SCIENCES (GERMANY)**

Mediante el presente, se formaliza el Convenio de Colaboración Académica entre la **UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO**, representada por su Rector, Dr. HÉCTOR GUILLERMO GAETE FERES, ambos con residencia en Avenida Collao 1202, Concepción, Chile y **HOCHSCHULE BIBERACH UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES**, representado por su Decano, Prof. UTE MEYER, ambos con residencia en Karlstrasse 11, Biberach, Alemania.

Hereby is formalized the Academic Collaboration Agreement between **UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO**, represented by its Rector, Dr. HÉCTOR GUILLERMO GAETE FERES, both residing at Avenida Collao 1202, Concepción, Chile, and **HOCHSCHULE BIBERACH UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES**, represented by its Dean, Prof. UTE MEYER, both residing at Karlstrasse 11, Biberach, Germany.

**DECLARAN**

**DECLARE**

1. Que el intercambio de experiencias y conocimientos culturales, científicos y tecnológicos en áreas de desarrollo mutuo es de gran interés para ambas instituciones.

1. The exchange of cultural, scientific, and technological experience and knowledge in areas of mutual development is of great interest for both institutions.

2. Que la Universidad del Bío-Bío, a través de su Programa de Doctorado en Arquitectura y Urbanismo, y Hochschule Biberach University of Applied Sciences, a través de su Facultad de Arquitectura, están conscientes de la importancia de fortalecer las relaciones interuniversitarias, decidiendo unir esfuerzos a

2. Universidad del Bío-Bío, through its Doctorate in Architecture and Urbanism Program, and Hochschule Biberach University of Applied Sciences, through its Faculty of Architecture, are aware of the importance of strengthening inter-university relations, deciding to join efforts



CONVENIO DE COLABORACIÓN ACADÉMICA ENTRE UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO (CHILE) Y HOCHSCHULE BIBERACH UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES (ALEMANIA)/  
ACADEMIC COLLABORATION AGREEMENT BETWEEN UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO (CHILE) AND HOCHSCHULE BIBERACH UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES (GERMANY)

través de la firma de este documento, de acuerdo a lo siguiente:

through the signing of this document, in accordance with the following:

## CLÁUSULAS

## CLAUSES

### PRIMERA: OBJETIVO.

El objetivo de este acuerdo es establecer bases y criterios sobre los cuales la Universidad del Bío-Bío, a través de su Programa de Doctorado en Arquitectura y Urbanismo, y Hochschule Biberach University of Applied Sciences, a través de su Facultad de Arquitectura, llevarán a cabo actividades colaborativas conjuntas de tipo académica, científica y cultural, para enriquecer las funciones educativas que realizan.

### FIRST: OBJECTIVE.

The objective of this agreement is to establish basis and criteria upon which Universidad del Bío-Bío, through its Doctorate in Architecture and Urbanism Program, and Hochschule Biberach University of Applied Sciences, through its Faculty of Architecture, will carry out joint collaborative academic, scientific and cultural activities to enrich the educational functions they perform.

### SEGUNDA: ACTIVIDADES.

En pos del cumplimiento del objetivo del presente convenio, las partes acuerdan, en concreto:

### SECOND: ACTIVITIES.

In order to achieve the objective of this agreement, the parties agree, in particular to:

a) Promover y desarrollar actividades de movilidad para estudiantes y académicos pertenecientes al Programa de Doctorado en Arquitectura y Urbanismo de la Universidad del Bío-Bío, así como, para estudiantes y académicos pertenecientes al Programa de Arquitectura de Hochschule Biberach University of Applied Sciences.

a) Promote and develop mobility activities for Universidad del Bío-Bío students and professors belonging to the Doctorate Program in Architecture and Urbanism, as well as, for Hochschule Biberach University of Applied Sciences students and professors belonging to the Architecture Program.

b) Fomentar estancias de investigación de profesores e investigadores en la institución contraparte.

b) Encourage professors and researchers to undertake research residencies into partner institution.

c) Promover actividades conjuntas de graduación entre los Programas antes mencionados, incluida la codirección y supervisión conjunta de tesis de estudiantes de posgrado.

c) Promote joint degree activities between the aforementioned Programs, including co-direction and joint supervision of postgraduate student theses.

d) Planificar y elaborar proyectos conjuntos de investigación y/o desarrollo académico, en asuntos de interés para ambos Programas.

d) Plan and elaborate joint research and/or academic development projects in matters of interest for both Programs.



e) Facilitar la participación de académicos de ambos Programas de postgrado para integrar comisiones finales de proyectos y anteproyectos de tesis, en la institución asociada.

f) Fomentar el desarrollo de artículos científicos conjuntos por parte de estudiantes y académicos pertenecientes a los Programas antes mencionados.

g) Facilitar el intercambio de información, publicaciones y material académico entre dichos Programas.

h) Apoyar la participación de docentes y estudiantes pertenecientes a los Programas de postgrado antes mencionados en actividades de divulgación científica, tales como: conferencias, seminarios, entre otros, organizados o coorganizados por la institución socia.

i) Organizar de manera conjunta conferencias, seminarios y simposios entre ambos Programas de postgrado.

### **TERCERA: CONVENIOS ESPECÍFICOS.**

Para llevar a cabo las actividades mencionadas en la cláusula anterior, de ser necesario, las partes establecerán Acuerdos Específicos de Colaboración, requeridos para casos particulares a fin de delimitar el alcance de los compromisos, asignados a las actividades definidas.

Estos Acuerdos Específicos de Colaboración se formalizarán por escrito, mediante adendas que se refieran expresamente a este Acuerdo de Colaboración y constituirán una parte integral del mismo, conteniendo: actividades a desarrollar, responsabilidad de cada parte, presupuesto, definición de fuentes de financiamiento, personal involucrado, instalaciones y equipos a ser utilizados, cronograma de actividades y otra información relevante. Los acuerdos de colaboración específicos también deben ser firmados por los

e) Facilitate participation of professors from both postgraduate Programs on preliminary and final thesis project committees, at the partner institution.

f) Encourage development of joint scientific articles by students and professors belonging to the aforementioned Programs.

g) Facilitate exchange of information, publications and academic material between said Programs.

h) Support participation of professors and students belonging to the aforementioned postgraduate Programs in scientific divulgation activities, such as conferences, seminars, among others, organized or co-organized by the partner institution.

i) Jointly organize conferences, seminars and symposiums between both postgraduate Programs.

### **THIRD: SPECIFIC AGREEMENTS**

To carry out the activities mentioned in the previous clause, if necessary, the parties will establish Specific Collaboration Agreements, required for particular cases in order to delimit commitments scope, associated to the defined activities.

These Specific Collaboration Agreements shall be formalized in writing, by means of addenda that expressly refer to this Collaboration Agreement and will constitute an integral part of it, containing activities to be developed, responsibility of each party, budget, definition of funding sources, staff involved, facilities and equipment to be used, schedule of activities and other relevant information. Specific Collaboration Agreements must be also sign by the institutional



representantes institucionales, para consolidar oficialmente el compromiso entre las partes.

Adicionalmente, en el respectivo Acuerdo Específico de Colaboración, las partes acuerdan regular los derechos de propiedad intelectual sobre las obras creadas como resultado de las actividades conjuntas realizadas, así como los derechos de propiedad industrial que pudieran derivarse del trabajo de investigación, de acuerdo con sus respectivos marcos regulatorios.

#### **CUARTA: COORDINACIÓN.**

Con el fin de lograr un desarrollo adecuado de las actividades mencionadas en este acuerdo de colaboración, las partes designan como coordinadores oficiales:

##### **Por la Universidad del Bío-Bío:**

Dr. Rodrigo García Alvarado  
Director Programa Doctorado en Arquitectura y Urbanismo.

##### **Dirección Postal:**

Programa de Doctorado en Arquitectura y Urbanismo.  
Avenida Collao N°1202, Concepción, Región del Biobío, Chile.

**Teléfono:** + 56 (41) 3111440

**e-mail:** dau@ubiobio.cl  
rgarcia@ubiobio.cl

##### **Por Hochschule Biberach University of Applied Sciences**

Prof. Ute Meyer,  
Dean Faculty of Architecture

##### **Dirección Postal:**

Faculty of Architecture Karlstraße 1188400  
Biberach, Germany

representatives, to officially consolidate the commitment between parties.

Additionally in the respective Specific Collaboration Agreement, parties agree to regulate the intellectual property rights over the works created as a result of joint activities carried out, as well as the industrial property rights that could derive from research work, in accordance with their respective regulatory frameworks.

#### **FOURTH: COORDINATION**

In order to achieve a proper development of activities referred into this collaboration agreement, the parties designate as official coordinators:

##### **For Universidad del Bío-Bío:**

Dr. Rodrigo García-Alvarado,  
Director of Doctorate in Architecture and Urbanism Program.

##### **Address:**

Doctorate in Architecture and Urbanism Program.  
Avenida Collao 1202 Concepción, Región del Biobío Chile.

**Phone:** +56 41 311 1440

**e-mail:** dau@ubiobio.cl  
rgarcia@ubiobio.cl

##### **For Hochschule Biberach University of Applied Sciences**

Prof. Ute Meyer,  
Dean Faculty of Architecture

##### **Address:**

Faculty of Architecture Karlstraße 1188400  
Biberach, Germany

**Phone:** +49 7351 582-200





**Teléfono:** +49 7351 582-200

**e-mail:** meyer@hochschule-bc.de

**QUINTA: RELACIÓN LABORAL.**

El personal de cada una de las partes que sea designado para la realización conjunta de cualquier acción con motivo de la ejecución del presente Convenio continuará en forma absoluta bajo la dirección y dependencia de la parte con la cual tiene previamente establecida su relación laboral o que lo haya contratado, por lo que no existirá relación alguna con la otra parte y en ningún caso podrá considerarse a esta última empleador o encargado sustituto. En consecuencia, cada institución compareciente asume la responsabilidad correspondiente de su personal debido a las relaciones laborales, oficiales o contractuales vigentes con ellos.

**SEXTA: VIGENCIA.**

Este Acuerdo de Colaboración tendrá una duración de 5 años a partir de la fecha de la última acción administrativa que lo apruebe. Cada parte deberá notificar a la otra por escrito, la fecha en que se completó el procesamiento del Acuerdo, de conformidad con sus reglamentos y procedimientos internos. Una vez en vigor, se renovará automáticamente por períodos iguales y sucesivos. Si alguna de las partes declara su intención de suspender o finalizar este Acuerdo, debe notificarlo a la otra parte por escrito con 6 meses de anticipación. En caso de que uno de ellos decida dar término a su participación, las Partes se comprometen a finalizar todas las actividades programadas, en la fecha en que ambas instituciones decidan rescindir este Acuerdo.

**SÉPTIMA: RESOLUCIÓN DE CONFLICTOS.**

Para resolver los problemas o diferencias que puedan surgir en la ejecución e interpretación del presente Acuerdo, las Partes harán su mejor esfuerzo para encontrar una solución

**e-mail:** meyer@hochschule-bc.de

**FIFTH: EMPLOYMENT RELATIONSHIP.**

Staff belonging to each party that is designated for the joint realization of any action involved in the execution of this Agreement will absolutely continue to be under the direction and as an employee of the party with which they have previously established their employment relationship or that hired them; thus no relationship will exist with the other party and in no case may personnel consider the other party to be their employer or substitute employer. Consequently, each undersigned institution assumes corresponding responsibility for its staff due to the employment, official or contractual relationships in force with them.

**SIXTH: VALIDITY.**

This Collaboration Agreement will have a duration of 5 years from last administrative action date that approves it. Each party shall notify the other in writing, date on which the Agreement processing was completed, in accordance with its internal regulations and procedures. Once in force, it will be renewed automatically for equal and successive periods. If any of the parties declares their intention to suspend or finish this Agreement, they must notify the other party in writing 6 months in advance. In case one of them decide to end their partition, Parties commit to finish all programed activities, on the date both institutions decide to terminate this Agreement.

**SEVENTH: CONFLICT RESOLUTION.**

To resolve the issues or differences that may arise in the execution and interpretation of the present Agreement, Parties will make their best effort to find a mutually acceptable solution through their official coordinators and if necessary,



mutuamente aceptable a través de sus coordinadores oficiales y, si es necesario, a través de las Juntas de Unidades Académicas involucradas en las actividades del Acuerdo. En caso de que no sea posible resolver los conflictos como se indicó, las Partes estarán sujetas a la decisión de los tribunales de justicia ordinarios competentes, de acuerdo con la ley.

**OCTAVO: COPIAS.**


Este Convenio se firma en dos copias idénticas, ambas iguales en significado e intención. Cada parte recibirá una copia.

through the Academic Units Boards involved in the Agreement activities. In case it is not possible to solve conflicts as it was indicated, Parties will be subject to the competent ordinary justice courts decision, according to the law.

**EIGHTH: COPIES.**

Two identical copies of this Agreement are hereby signed, both equal in meaning and intent. Each party shall receive one copy.


Por/For Universidad del Bío-Bío



RECTOR GUILLERMO GAETE FERES

Fecha/Date: 26 ENE. 2018

Por/For Hochschule Biberach University of Applied Sciences



PROF. UTE MEYER  
DEAN  
FACULTY OF ARCHITECTURE

Fecha/Date: 06/02/2018

